

乾隆 973 中、英 雙語字典

Qian ≡ Long 973 Bilingual Dictionary#

Chinese English

中华语文津梁

文三、破除疑难

有鑑於歐美青年及華僑子弟，年來赴中國大陸留學、或從事文化研究、商務考察，觀光旅遊而學習中華語文者，數以百萬計。但在此眾多外籍人士中，以中西語文思维方式不同，語文結構法則相異而生出種種學習困難，使彼等畏難顧，誤認「中國文字為世界上最難學之語文」。

本篇以十二信函方式，逐項破解外國留學生，學習中文之困難，除字典之難查外，使伊知其餘所謂「難」、實非「真難」，茲列各信要旨如下：

（一）祛「字典難查」之苦：

中文字典不僅留學生難查，連本國大學生，亦偶有查字之苦。乾隆 973 檢字法簡單易學，老少咸宜。

今改用本乾隆檢字法，只需看字體右下方，最簡單之字形（術名字腳），依形查「字腳」表，看表中「字根」數，於字根中得「字身」數，即得欲查之字音、字形，据此字號，查字典頁碼，知其義例矣。故本法自檢視字之右下字腳始，如順藤摸瓜，甚簡易，形音義一舉多得，檢字無「以字析碼，同音篩字」之繁，自然不繁不錯，不難不慢而為僑生、外國學生所專用、樂用。

（二）除「電腦難用」之繁：

目前中文電腦，由於檢字法複雜難用，連帶使電腦輸入難用，同時今坊間電腦程式設計，皆以已會中文，能用語音者為對象，故以僑生、留學生用此類電腦，是強使「不知而知，病也」（老子語句），無怪其嘆乎難哉。

今用本檢字法，依字之右下方「字腳」，上求「字根」而「字身」，按下各該鍵號，即得字輸出無誤，如此可謂簡易實用至善矣。

（三）釋「字多難記」之疑：

中文單字，單音獨立，充其量不足五萬個，比英文單字少一倍，況台灣省教育部頒國人「常用」字 3,861 個，「次常用」字 1,781 個，合之 5,642 個，為大學用字，至於研究生，則酌增「少用」字、「罕用」字、也不會超過八千字，依傳統字典或西洋拼音法，各生字必須一一死記硬背，但依本乾隆 973 字典（楷字、簡化字

并举，楷字 8,419 字、简化 2,235 字），可举一反三，则虽学八千字，用功视同三千字，此御众如御寡，其多犹少也。

（四）破「字形难辨」之感：

传统字典，将相似字如柜溃溃等，分散於各不相同之 22 部首，以致相遇难辨，今将相似字集中一起，如瞿瞿、东東…一目了然，况象形、指事，字如图画，一字一印象，一概念，诸事物，在谐音、平衡、对称，独立之系统，规律性下不难了若指掌，而牢记不忘。

（五）解「字体难写」之情：

华字若知其笔顺法则（另附），则字易写，不易忘记，如更知华字有哲学味、科学趣、美术感与所有字皆由字脚之分合、重组、换位、增减笔划而成，学者得其理、悟其妙、会其趣、则字无百日工，故不觉字难学矣。

（六）正「字音难读」之误：

华字原则上以形示音，以音示义，故称形声字。通常以左、上为部首，以右、下为音，右旁音相同，则义相通，故知字形、则音义了然，或由右旁因而揣字义。本字典采注音、拼音及同音字并列。华字偶有一字二音者，如行、行之音义，人常自平时生活中学会。又有单字如姓氏难懂者，则拆字说明之，如贺姓曰加贝贺，余则人未余，何姓则人可何也。

（七）析「字义难明」之困：

释字体用兼备。华文通常一字一音、一形一义，然古籍有通假，使音、义通用，这毕竟少数，可由上下句明义。今大陆行「同音合并」之简（减）化字，若一篇文章，上下句，满篇白字，要解此「难」，真「难」矣。（近日於某网站上见一电影说明：「遇到一个恶毒的老师是人生最大**杯具**」。然杯具非悲剧，其谬千里也！）

（八）补「教材乏味」之途：

通常病在以儿童口语白话教材，作大学外国留学生语文读本，此「小材大用」也，或教材全册都是会话口语，不及文雅之语录文（参文一注 2），故学者乏味，是故本公司专家及编辑部人等重编新三字经·上下二册（含教师手册），概用语录文，是一套专门为海外学生编写的中文教材，适用于任何青少年学生。（书目见本公司网站

www.CJguidance.com) 如第一册 36 课、一课三节、一节四句，一句三字，共一理念，全书可明 108 理念，共识 1,132 单字。但依乾隆 973 字典，可举一反三，则虽学一千字，则功同三千字。

(九) 谋「师资乏善」之策：

这是学校没有教育设计故然，本华文津梁，於新三字经，编有教师手册，使教者毋照本宣科，自然授受适趣怡情，倍增教学效果。如为教学机构采纳，可为教科(课)书，则亦可用以为资格鉴定标准，以解教师不足之困境。

总之，乾隆 973 字典、教科(课)书、及电脑输入法，为一系列工具，可解决所有教学之难题，进而在这多语言文化的大环境中发挥其功效。

(十) 话「一国两字」之病：

中国大陆推行楷字简化^[3]，「独重拼音而弃形义」、再加上「同音合并」，因此每年全国增加数千万小白字生；尤有甚者，其发展下白字引发的误解，不胜枚举，几成中国现代文学的新一章「白字文学」是也！呜呼！失百年计矣。留学生寻求中华文化，要直入古人堂奥，不需用简体「二手资料」。故本书为留学生谋，以长远中国文化计，释解概取繁体楷字，然简体字中之符号字与同音合并字，同列索引中以为参考用，庶几无误也。

故首先了解华字之源由与使用，再彻底革新字典检字法，更可藉以破除上述诸学习困难，并发现多种华字独有之优点^[4]，可为欣赏与中文教学之用。

^[3] 参文六 简化字之构造

^[4] 参文八 研究發現